

Le Malâde

Comédie en patois de Martial Ançay, écrite en 1996
Adaptation et mise en scène de Raymond Ançay, en 2009.

L'è on-na kont'a d'on malâde fran chpèchial è pouaï... pâ prèchô dè pachâ dèvan Chin Pièrè...
Mi adon, keïnt'è kont'è, keïnt'è inkonbanch'è, è... keïnt'a via !

Acteu : Jule
Dèline
Anri
Adreyin Mouoran
Dzèrà

Le malâde, *Raymond C.*
une voisine, *Joseph*
Beau-frère, *Henri*
Médecin, *Raymond A.*
un voisin *Gerard*

Jèchtine : fène dè Jule, *Madeleine*
Bèrte une voisine, *Suzette*
Méliye Belle-sœur, *Suzette*
Joseph le facteur, *Michel*

Les décors de la scène permettent de voir 2 pièces : la chambre du malade qui est au lit et une autre pièce (salon ou cuisine...). Jèchtine est une femme positive, décontractée, pleine d'humour, voire quelques fois avec du culot.

Scène 1

(Jule kè dzomèye din la tchoeütse, apèle Jèchtine. Chtache l'è in trin dè trèkouotâ (u dè remindâ) in vèyin le malâde, mi vouore, l', din l'âtr'è pièche...)

Jule (Kè rèchoeüte...) Ô !!...Jèchtine, Jèchtine, veïn vite ! Mô Djië, Mô Djië (=Mon Djiu, Mon Djiu), la bouërt'a tsouj'a ! Tè Djië kè l'è afroëü !

Jèchtine (Kè dzète le trèkouo u le tsoëüfon, din on panai à lan-n'a...). Dèk i y'a ? Pouorkè t'a tan l'é, écharvadza, épouëvintô (=épouovintô).

Jule (Épouëvintô...) Â mô Djië, don Yë ! I chi pâ chë i trebèye ? N'i chondza kè i n'ér'è mô...è kè te, t'ér'è in trin, dè tè rëmariyâ ! Ô kè n'i ju pouaïre, kè n'i ju pouaïre !...

Jèchtine (In brinlin la tit'a) L'è-te pouëchible d'avaï dè j'idé paraïr'è, pè la tit'a ! È beïn te poeü îtr'è trantchile ! Te vaï proëü ! D'abouo, t'î pâ mô, è pouaï ye, i chaï pâ préchte dè mè rëmariyâ pouo shieü katr'è mateïn !...

Jule (toti épouëvintô...) T'i-te fran chuire kè...i chaï pâ mô ! Di-vé ! Eïn ! Chôpli, di-mè vé, don !

Jèchtine Na, na ! Fi-tè pâ dè chouchi, t'i ponkouë (pâ onkouo) mô ! Chin charè chuiramin pouo, on n'âtr'è kou !...È t'âri onkouo pâ fouërnaï dè mè fir'è pouaïre !

Jule Â bon ! adon chin mè cheladze on moué ! Pouorchin kè, beïinchuire, n'i proëü tin, vouin pouo mouëri ! Keïnt'a bouërt'a tsouj'a araï, dè mouëri ! Â !...

Jèchtine (kè reveïn dè l'âtr'è lô è, ke prèdze tot'a cholète...) Prèdze-mè pâ kè d'avaï dè malâd'è pè maïjon ! On poeü pâmi rin fir'è ..è pouaï, la ni, te poeü onkouo pâ drëmi ! Di le tin kè chin dur'è, ye, i keminche d'in n'avaï, pè dèchu la tit'a ! Chë âmin, on pouërây'è chavaï, chin kè l'a ! On dzo, i chinble kè va mioëü, è, le lindèman, i l'è kon kou (=onko kou), bâ li katr'è fé ! I rèchoeüt'è, i krëye, apri, i dzoke, i trebèye. Na, na, ... keïnt'a bouërt'a tsouj'a ! Ôme !...Kè le Bon Djiu mè pârdène, mi, on biô dzo, chë, chin kontenuv'è...i mè krëy'è kè, (i) vi-je le fouotre a la poubèle ! Â, la la, la la !

- Jule *(kë rechoeüte...)* **Ô** !! Jëchtine, Jëchtine ! **Veïn** vite ! I mouër'è dè chaï ! **Ô** kë n'i Chaï, **kë n'i chaï** ! È te, t'î jamé li !
- Jëchtine *(kë l'âruv'è avoui on vièr'è d'îvouë...)* Kemin , kemin, jamé li. Na mi teton, i vëgn'è dè vèni, i y'a pâ djië menut'è ! I Fôdrây'è chavaï chin kë te voeü ! È, ...**dèk t'â** ?
Le daraï di kou kë t'â yu, le maïdècheïn (=médècheïn), Dèk i t'â dè !
- Jule *(prèdze tsôpou è, i bèguèye on moué)...* È **beïn**, vouin, i m'a dè, è **beïn**...atin ! vouin **beïn**, i m'a dè,...**anfeïn**, i m'a demandô, **chë** i dremivouë bien, ? N'i dè yaï: vouin, **pëchkè bien** ! I m'a demandô, **chë**, **chë**... i mēdzèvouë bien ? Ni dè yaï : vouin ! I m'a demadô- ...dô, **chë**, i bèyèvouë-bien ? N'i, n'i dè yaï : Vouin ! I m'a mima---mimamin demandô **chë**, intrè no, **chë**, chin, ... vajaï bien,... te konprin chin kë....--- vouaï dère ?... Ni dè yaï : kë vouin !...Â, la, la ! Ô kë n'i chaï !...(*Jëchtine baye a baïre...*) **Ô**, kë n'i chone !
- Jëchtine È apri, dèk l'a dè ?
- Jule Eïn ! Â !...
- Jëchtine È apri, dèk l'a dè ?
- Jule È **beïn**...adon, è beïn, vouin..i m'a dè : « I vèye chin kë y'a... ! Vouo j'itè to **cheïnplamin**, vouin...**pâmi fi**, pouo le **travô**... »
- Jëchtine Adon, **chë**,...konprinj'è bien, te charâye vènu alèrjikè i travô !
- Jule Vouin, **beïn**, Chë te voeü !...Chi pâ !...I chi pâmi fran jëchte min i l'a dè !
Mi i m'a **bien dè**,... **dè pâ mè lagnè** !
- Jëchtine Mi !... Le maïdècheïn (=médècheïn) i kont'è fir'è dèk pouor tè chorti dè li ?
- Jule Beïn...I m'a dè, kë,...kë mè fayivouë fir'è, d'âtrè tsouj'è !...(I dzoke...)
- Jëchtine *(Pindin kë Jëchtine prèdze...Jule dzomèye a tsëk'è bouokon...)* **(J :**)**
Fir'è, d'âtrè tsouj'è kë dè **travayë**,...chin voeü dère, **dè rin fir'è** ! **(J :**)**Adon, **pouërkë** t'i malâde ? **(J :**)**Le rèpou l'a jamé tchuô on-na dzin, kë chuch'è !**(J :**)**
Chin l'è fran on-na drôle d'afire ! **Anfeïn**, ye, i torne i travô ! *(i torn'è ûtr'è, remindâ... E, i prèdze cholèt'a...)* **Alèrjike**, i travô ? ? Dè kë l'è pouo dè kont'è, chin ! **Ô**... Mi, i dzo (= u dzo)dè vouaï, i fô fran tô vère è, pâ tsartsë a konprindre ! È pouortan, kan Jule fi dè krije l'è pâ drôle ! **(J :**)** I mè fouo dè shiè pouaïr'è, ! I vouo djië, kë l'è **âfroëü** ! L'è pâ kemin i di, Jule ! I l'a, na djiabile dè maladi, pouaï l'è to ! L'a pâ **dè via**, l'a pâ dè **tsanb'è**, l'è shiape, min na panoche ! Na, na ! **Anfeïn**, fôdrè vère min to chin va fouërnì ! In n'atindin, l'è pâ éja, pouor mè ! I mè fô fir'è le **maïnâdze** (=meïnâdze), fir'è li kemëchon, fire la bouëye, è to le kajeïn !...Reujâmin kë Anri, le bio-frâre è, Méliye, la bal'a-chouaïre, i mè bay'on dè bon kou dè man. Pouaï onkouo, Dzèrà le vëjeïn, l'è bon pouor mè ? I l'è pouortan andikapô avoui na tsanbe, mi l'è yui, kë mè fi **pëchkë** tot'è li komëchon è i l'èrdze tchui dzo (=tchui li...), le kouërti !
- Jule *(chè déchone...)* Jëchtine !...T'i-te li ?... **Veïn-vé** vite ! La chaï mè **roudze** la gordze !
Â ! n'i tan chaï !...L'è **afroëü** ! I mè chinble kë t'i jamé li kan n'i mank'a dè tè !...
- Jëchtine *(Kë l'ârube avoui on vière d'îvouë...)* Këmin te **poëu** dère dè tsouj'è paraïr'è ! Adon kë fi-j'è to chin kë pouaï, pouo tè chognë !

- Jule (Menashië dè rélà ...) Vouin ! Vouin ! Mi,...Te, tè mè pâ, din la tit'a, vouire i, ...
chaï mô-fouotu !... (J : **)
- Jëchtine Intrè-no, yô l'è, kë t'â tan mô ?
- Jule Â Mon Djiu ! Mi, n'i mô, parto ! N'i la tit'a ...kë va choeütâ, l'êchtème kë mè...
bouërle, le vintre kë l'è to gonshië ! È pouaï, pè dedin le râté, n'i, ... min chë,
y'arây'è dè j'avouëy'è. Â, la la ! È te châ pâ, n'i onkouo dè bouërt'è pëki pè li tsanb'è !
Avoui chin, n'i pâ on mouomin dè rèpou ! Bouoyè dè bouoyè ! È, le mindr'è dè to,
l'è kë chaï, onkouo,...to mô-fouotu !
- Jëchtine È beïn... avoui to'è shië mijër'è, kemin te fi, pouo tènì le kou ! Achebeïn, i tè plin-je !
Mi, kan-mîmouë, di mè pâ kë, fij'è pâ to, pouo tè chognë !...Dè récht'è, i n'in pouaï
pâmi !
- Jule Kèvouin,--in,--- kèvouin !...Mi, ...i n'i,...---din l'idé, kë te tè rin pâ konte,...vouire
i chaï malâde !... (J : **)
- Jëchtine Kovouin, kë konprin-je !Âtramin, beïn...i n'arây'è dza pâ avartaï l'inkouërâ, è, ...
I n'arây'è dza pâ, kemandô na rob'a naïre à la tayeuje !
- Jule (Chepraï...) Â !! Te di, ...kë t'â avartaï l'inkouërâ !? Pâ paï shia !!...Mi adon, ...i, i,
Chaï dza, ...a poupri mô ! Mi i l'è te pouëchibl'è chin ! (J : **)Mô !...mô !
(i farme li jouaï...)
- Jëchtine Mô,...mô !...Na, na, t'i ponkouë (=pâ onkouë) mô ! Mi â mè, i m'è fô to
kondëchënâ, ...D'abouo kë te di, tchui dzo, kë te, ...va mouëri ! Adon ye, n'i fi to
chin kë y'avaï a fir'è ! Mi, pouo le mouomin, t' i onkouo itche (=i'n'tche) è ye, i n'araï
chuiramin pâ fouernaï dè, ...kouërandâ, dzor, è ni, è pouaï fir'è li chouy'è, pouo dou !...

Scène II

(I y'a kâkon kë chône a la porte...Jëchtine va repondre. Dâvoue vëjën'è, vëgn'on pouo
fire ne vejit'a ...è i chaluv'on Jëchtine...Jule réchte cholè, è dzomëye dè tin j'in ...
Dèline è Bèrte, l'intr'on ...)

- Jëchtine Bondzo ! Achètâ-vouo ! --- (J : **)
- Bèrte No vouëlecheïn vère min vouo j'âlechi. No pinch'in toti â vouo...Ché
pour'è Jule, dè ke fi ? Toti prè a mouëri, ubeïn chë chin va mioeü ?
- Jëchtine Mô Djië! Chin va pâ tan bien. L'è afroëü li krij'è kë fi ! D' vouërb'è, i l'è pëchkë, din
le koma (=kouoma) u beïn i trëbèye ! Dè récht'è, i m'è di chovin kë l'a na pouaïre
dè mouëri, è pouaï, d'ître intarô vivin !...
- Dèline (kë ri...) Mi chin l'è on-na tsouj'a impouëchible !!
- Jëchtine Beïn-chuire...Mi d'è vouërb'è, i châ pâ troua chin kë di ! Â mè, i y'a on-na tsouje
kë mè fi drôle, i l'è kë, ... le daraï di kou kë le maïdëcheïn (=médëcheïn) l'è vènu
itche a maijon, i m'a dë kë l'arây'è pâmi kë pouo on maï, l'è to ! È vouore, i l'a
traï maï dè rêtâ !... ----- (J : **)

Bèrte (Kë ri...) Ô ma pour'a-tè! I fô pâ chë fiyâ dë chin kë djion, li maïdècheïn (=médècheïn), kâ, te t'in cheveïn kan, la bal'a mire â mè, l'a fi, shi'atake ? È beïn, le maïdècheïn no j'avaï dë kë l'arây'è pâ pachô la ni ! Vouin beïn, kan l'è vënu chu le mateïn, te châ pâ la keïnt'a ! Â ! È beïn, no j'a demandô a mëdzë, è, te garante kë l'avaï na fan, na fan !

Jëchtine L'è pâ pouëchibl'è !...Dë tsouj'è paraïr'è ! Na, na !

Bèrte È vouore, chin fi dabouo feïn tch'an, (=feïn k'an) ! I l'è toti li, i va min on-na dzevëne, è,... éprovâ dë la kontrëvëni è vouo vëraï kô l'è kë këmande !...Âme !

Dëline Beïnchuire, i y'a dë ka, ... môdjui...Mi kan on châ pâmi,kë fir'è !...

Jëchtine Reujamin (=Eureujâmin) kë l'a dë pachtëy'è kë yaï fon brâmin dë beïn ! Mi le doteu l'a bien dë, kë fayiv'è pâ troua in n'abujâ è kë, intchui ka, chë le tcheu ch'arëtâv'è, i fayiv'è, pâmi li prindre ! ----- (J : **)

Bèrte (Kë ri...) Vouin ! beïnchuir'è chin ! Na mi...

Jëchtine Â mè, chin kë mè konplëk'è to, i l'è kë voeü pâ vëre, gnou d'âtr'è kë ye, è, le doteu !

Dëline Mon Djië-ye don ye ! dëre kë y'a dë malâd'è,deïnce ! Vouin mi, on n'avoui, ... kë li dzin chon pëchkë tchui,malâd'è ! Pouor mè, shieoü kë l'on rin, chon pâ bien normal, don !...

Bèrte Pëtitr'è proeü, mi, to kont'è fi, ye l'an-mouë onkouo bien mioeü, min l'è partaï l'omouë â mè.... Te draï kë te chay'è prëchte, don !...

Jëchtine Â vouin ! Te t'â pâ tan ju dë chance, a non plu ! Jëju, Marëye !... --- (J : **)

Dëline Jëchtâmin, n'i jamé chu, jëchte min chin, ... l'è arevô !

Bèrte Mon Djiu ! Jamé i pouoraï ublâ chin kë i chë pachô, chë dzo-li !

Dëline I l'ér'è-te, dë dzo ?

Bèrte Kovouin ! I l'ér'è on-na dechandre-mateïn ! Ye, i voulâvouë fir'è dë paï-bakon pouo denâ. Adon, jëchtamin, Robé l'ère li. N'i demandô yaï d'alâ, i kouërti, nin këri, pindin kë ye preparâvouë la récht'a di dënâ. I l'a pouaï, praï on panaï è, i l'è partaï, chetou adon...Mi, on n'oeüre apri i tornâv'è pâ !... Teton, i chaï étâye vëre chin kë fajaï ! Mon Djiu, keïnt'a chëpraïche (=chërpraïche) !...Ô, kan i pinche â chin vouore, beïn, I chaï onkouo, tot'a rebouëya ! (i chë chëtse on n'ingrëme, avoui on mouotseu...)

Jëchtine Djioeü châ ! Mô Djië, Mô Djië,...mi, dëk i y'a ju ? ----> (J : **)

Berthe Vouin beïn, Robé l'ér'è li, mi tsu, din li paï....I boeüdzëy'è pâmi...I l'ér'è yua ! Vouo poeüd'è vouo fire on n'idé dë chin kë l'è, dë mouomin deïnce !...Vouolâ !

Dëline Ma poura-tè ! Kemin t'â fi pouo pâvrëya la bouole ! Vouin, kemin tëni le kou din dë chetuachon achë épouëvintâble ! È adon, dëk t'â fi, ...pouo fir'è fache, a chë mouomin-li ?

Bèrte **Beïn**...Ma foi...dèk te voeü-te ? Ché dzo li, d'abouo kë n'avâvouë pâ dè paï pouo denâ...n'i pouaï vit'è fi,... dè ri (=d'eu ri)!

Dèline À.../ **Beïn**chuire, i fayîve kan mimouë, medzë ! I t'è konprin-je... (*mi, i baye on kou chîn dè jouaï à Jëchtine*)...I l'âruv'è **proeü** dè drôle dè tsouj'è din la via! **L'è-te** pouëchible? **don** Ma foi, l'è **deïnche**, pouaï l'è to ! **È**, y'è n'a (=y'in n'a) **proeü** pouo tchui, **don !... (J : **)**

Bèrte (*kë l'arâd'è l'oeüre...*) Vouin mi, avoui tot'è shiè kont'è, le tin pâche. ---(**J : ****)
No vin tè lachë, Jëchtine, è no tè chouët'in bien dè kouorâdze...A yon dè chtoeü dzo...Arèvoué !

Dèline Vouin, Arèvoué !

Jëchtine Arèvoué è, gran machi !

Scène III

Jëchtine (*dî kë li dâvouë chon viye (=chon via), prin on moué d'îvouë è i va vère chin kë fi Jule ...*)
Adon ?... Te m'a pâ **apëlô** ?... T'â pâmi chaï ?

Jule **Beïn**chuire kë t'i **apëlô**, mi, n'i telamin chaï, ---- kë, ... i pouaï pâmi **krëyâ**. È chin, mè bouërle, ---- pè dedin itche (*i moutr'è l'échtème...*)

Jëchtine I t'i pouortô a **baïre** ! I tornëraï vèni, din na vouèrb'a, y'a **kâkon** kë tabouëche a la porte !

Jule T'â toti, --- a fir'è. I t'è konprinj'è **pâ** ! (*on n'avoui tapâ onkouo on kou...*) È ye, malâde, min on **tseïn**, ---è, ---cholè, itche !

Scène IV

(*aruv'è Dzèrà, kë tape è rintro avoui on panaï dè kouëmechon...*)

Dzèrà Vouolâ Jëchtine. N'i to trovô ! Itche l'è le tikè è la récht'a dè l'ardzin kë te m'a baya !

Jëchtine T'i **proëu** on bon jigüe ! ?T'i toti brâve, pouo mè rindr'è charviche !...Mi dèk l'è...
T'â itô a la boutsèri !

Dzèrà Vouin, ni étô pouor mè, **è**, adon, t'i adzëtô on moué dè ché chëtse. Chin, l'è ye, kë **pay'è** chin, pouorchin kë t'â pâ bouën'a **mêne**, **chtoeü** dzo (=toeü dzo). T'â troua afire!
Médze on moué dè chin, è, **baï** on vière dè rodze . Chin i t'édjèrè...

Jëchtine Chi pâ këmin **preoü** tè remachâ ! Avoui tè n'i âmin, on bon choli ! ---(**J : ****)

Dzèrà Chë pouaï t'édjië, chaï bien kontin !...**Beïn**, i tè lâche. Chë t'â manke dè **kâkè** **badje**,
t'â rin k'a m'apëlâ ! Bouën'a dzorniv'a !

Jëchtine Arèvoué Dzèrà è onkouo bien gran machi ! (*Dzèrà i chô...*)
I y'a onkouo dè brâv'è dzin, chu la tère, vouo vaïd'è ! Bon, **beïn**, mè fô règouijë chëche !
(*i rèmiye le kouomëchon...è va vère Jule kë baï on n'ingouolô...apri, i fârme li jouaï, è, dremouë.../ Jëchtine reveïn...*) * **I P'è**, lagna, intètô, min on dzoraï a la **feïn** dè la dzorniv'a ! (*On avoui tapâ à la porte...*) * **Intrâ** ! ...

Scène V

(*Anri, biô-frâre è Méliye bal'a chouaïre, l'intr'on .../ chë chaluv'on è, ch'inbrâch'on*)

- Anri È Jule, toti la mîm'a tsjouje ?
- Jëchtine Jule i va fran pâ... I pouaï pâ chorti, na minute dè maïjon. Ma foi,...l'è deïmche !...
- Méliye Yé **mateïm**, no chin étô ûtre a Plan di Yën'è. A djië j'oeür'è n'avecheïm dza fouërnaï dè rëlèvâ la vëgne â no, Adon apri, n'in inrèya la voutr'a. È beïn, a katr'oeür'è, n'avecheïm to fouërnaï !
- Anri Pindin kë Méliye fajai li daraïr'è lëgn'è, i vouo j'i, **chefatô** la vëgne, **contr'è l'èrb'a** !
- Jëchtine Na, mi, pâ pouëchible ! Vouo j'itè troua bon...
- Méliye No chin kontin de pouëvai t'édjië on petchou moué. T'â proeü étinche, chtoeü dzo !
- Anri No vajecheïm ûtre kan-mimouë pour no !Deïmchiyate, t'i trantchile, i l'è to fouërnaï, parto!
- Jëchtine Vouo adon, on poeü dëre kë vouo j'itè fran dè bon choli. Chaï tan jénây'è dè vouo bayë dè travô è, dè trakachèri !...On to grô gran machi !... Baïdè vouo on kâfé ?
- Anri Na, gran-machi ! No vëgn'in dè baïre, vèr no ! D'abouo kë n'in to fouërnaï li vëgne, no part'in ûtr'a Martëgnë vèr'è li petchou maïnô (=meïnô) è,... adzëtâ d'afir'è! A dëman !
- Jëchtine A dëman! Kë le Bon Djiu vouo rekonpinchëche pouo to chin kë vouo fid'è!
Bouën'a dzorniv'a! (*Li dou part'on.../ Jëchtine va vère Jule kë drëme...in dzomèyin.*
Jëchtine yaï pâche on-na lavèt'a mouve chu le fron, è, onkouo on leïndze...)

Scène VI

(*aruve Jojè, le fateu...kë tabouëche è intre...*)

- Jojè (*kë pôje le kouorië chu la tâble...*) Bondzo Jëchtine ! Kemin chin vouo va? Jule, toti paraï ?
- Jëchtine (*Kë l'a vôchô li jépôl'è...*) Kovouin (=këvouin), toti malâde, è pouaï, pâ chavaï kë fir'è !...
- Jojè L'è dè bouërtè tsouj'è chin ! Malâde è, pâ pouëvaï fir'è la mindr'a di tsouj'è.
È pouortan, i fô vivre ! È li fatur'è,...i fô proeü pouëvaï li payë...Bouoyè dè bouèyè !
- Jëchtine Kè fir'è, kè dè charâ tchui dzo, (=tchui li) on moué mi la cheïnture.
- Jojè Vouin, è chutô i dzo (=u dzo) dè vouaï, li dzin l'on pâ dè konpachon ! Mimamin pouo li frè d'intèrèmin, tè djië !
- Jëchtine Vouin, i mè rëdzouy'è pâ. È pouortan, Jule mè di tchui dzo (=thui li dzo), kë va mouëri !
- Jojè Te konprin, l'è deïmche la via ! Te pouëri toti t'in chorti dè tot'è li maladi, mi i tè **réchtèrè**, toti yen'a, **è**, a shia-li,... t'êtsapèri pâ, pouorchin kë te mouër k'on kou !
Mi, din le ka dè Jule, chin mè fi pinchâ a shië chort'è dè maladi, kë i chufi d'on-na moncht'a pouaïre, u , d'on-na grôch'a chatchoeüche pour chè vouari ! Mi, in n'atindin, l'è brâmin môdjuï è, lagnoeü, pouo shioeü kë daïv'on chin n'okupâ ! È, min tè dëjâvouë piôr'a, pindin kë li j'on chavat'on, i y'in n'a kë l'on kè l'ardzin pè la tit'a !
È, chë, poeüv'on plëmâ **kâkon**, i chè jén'on pâ ! I y'a fran dè to !

- Jëchtine Adon li, i chaï d'akô avoui tè ! ---(**J : ****)
- Joje Te châ, Jilbèrte di kâfé di Pon ?...**Beïn** chtache, l'a perdu dou j'époeü, in feïn tch'an, è, i li j'a fi bouërlâ tchui don (=tchui li dou), i krématouér'è, inô a Chon. Vouin, nin i djion : inchinéâ, mi chin, l'è pâ le mouo jëchte !
- Jëchtine Pâ, bouërlâ...Mô Djiu don Ye ! **Beïn**, ye l'âmouërâ'y'è atan mouëri, kè dè mè fir'è bouërlâ !
- Joje (*Kë ri dè bon tcheu...*) Voua mi , te châ pâ...Kan l'a fi bouërlâ le prèmiè di dou, Te t'in che**veïn**, le grô Léon ?...Ché k'on dejai : Bouol'a dè Choeü....**Cheïntche**, fajai âmin, chin trint'a kilo ! Gilbèrte l'a pouaït'è rèchu le moutan a payè, mi, l'a jëchkô dè fire on n'atake ! L'a, chetou telefouënô, inô a Chon. L'ér'è troua ayenâye, l'a pour'a-tè !
- Jëchtine Dèk l'on repondu yaï, âdon?
- Joje È **beïn** i l'on repondu kè l'ér'è fran pâ tsè (=tsè) pouo, pachô chintrint'a kilô è, onkouo la tchiche avoui, è kè **deïnce** la fature l'ér'è mi kè **raïjenâble** !
- Jëchtine Adon, chë, i konprinj'è bien, l'è pouaï,... **i kilô** !
- Joje Mè krèye, kè vouin ! Mi atin !...Kan l'a perdu le chekon di j'omouë, te châ Guchtâve ! **Cheïntche** l'ér'è on petchou chètson...I l'arevâv'è pâ, a **feïnkant'a** (=cheïnkant'a) kilô. Chtache pinchâv'è kè **cheïn** kou, l'arâ'y'è pâ gran tsouje a payè ! La pour'a-tè, i chë tronpâv'è ! La fature l'è ju **pëchk'è** (=prëchke),.. achë tsër'è ... kè pouo le prèmiè !
- Jëchtine L'è-te pouëchibl'è chin ? Adon, dèk l'a fi ? Mè muj'è (=meuje'è) kè, i chë pâ lachâ fire!
- Joje Kèvouin (=kovouin) ! L'a k'on kou (=onkouo on kou) telefouënô inô-li, è pare kè l'a fi brë !
- Jëchtine È pouaïte, i l'on-t rekouognu kè, i ch'ér'on tronpô !
- Joje Na, pâ fran ! Te châ pâ, chin kè lon dë-yaï ?
- Jëchtine Djioeü châ , Djioeü-châ !
- Joje È **beïn**, l'on repondu-yaï kè le moutan l'ér'è jëchte, pouor chin kè Guchtâv'è, le chekon époeü, l'ér'è telamin chë, telamin migre, kè l'avâv'on dju yaï mètre, ... dè griche dè bakon, pouo pouovaï le bouërlâ !...
- Jëchtine Di pâ dè tsouj'è paraïr'è, ...chôpli, chôpli !
- Joje Vouin, l'è **deïnce** ! Te vaï, li dzin, i fon pâ tan dè gôgn'è ! È, l'è pâ, adi vouore kè li tsouj'è, von tsandzë !
- Jëchtine Â, chin l'è chuir'è! **Beïn**, avoui ti kont'è, te m'a tsandza, on moué li j'idé !
- Joje (*kè l'arâd'è la montre...*) Bouoyè dè bouoyè ! A mè, i mè fô via ! Arèvoué Jëchtine !

- Jëchtine Adon li, i chaï d'akô avoui tè ! ---(**J : ****)
- Joje Te châ, Jilbèrte di kâfé di Pon ?...**Beïn** chtache, l'a pardu dou j'époeü, in feïn tch'an, è, i li j'a fi bouërlâ tchui don (=tchui li dou), i krématouér'è, inô a Chon. Vouin, nin i djion : inchinéâ, mi chin, l'è pâ le mouo jëchte !
- Jëchtine Pâ, bouërlâ...Mô Djiu don Ye ! **Beïn**, ye l'âmourâ'y'è atan mouëri, kè dè mè fir'è bouërlâ !
- Joje (*Kè ri dè bon tcheu...*) Voua mi , te châ pâ...Kan l'a fi bouërlâ le prèmiè di dou, Te t'in che**veïn**, le grô Léon ?...Ché k'on deï : Bouol'a dè Choeü....**Cheïntche**, fajai âmin, chin trint'a kilo ! Gilbèrte l'a pouaït'è rèchu le moutan a payè, mi, l'a jëchkô dè fire on n'atake ! L'a, chetou telefouënô, inô a Chon. L'ér'è troua ayenâye, l'a pour'a-tè !
- Jëchtine Dèk l'on repondu yaï, âdon?
- Joje È **beïn** i l'on repondu kè l'ér'è fran pâ tsè (=tsë) pouo, pachô chintrint'a kilô è, onkouo la tchiche avoui, è kè **deïntche** la fature l'ér'è mi kè raïjenâble !
- Jëchtine Adon, chë, i konprinj'è bien, l'è pouaï,... **i kilô** !
- Joje Mè krèye, kè vouin ! Mi atin !...Kan l'a pardu le chekon di j'omouë, te châ Guchtâve ! **Cheïntche** l'ér'è on petchou chètson...I l'arevâv'è pâ, a **feïnkant'**a (=cheïnkant'a) kilô. Chtache pinchâv'è kè **cheïn** kou, l'arâv'è pâ gran tsouje a payè ! La pour'a-tè, i chë troupâv'è ! La fature l'è ju pëchk'è (=prëchke),.. achë tsër'è ... kè pouo le prèmiè !
- Jëchtine L'è-te pouëchibl'è chin ? Adon, dèk l'a fi ? Mè muj'è (=meuje'è) kè, i chë pâ lacha fire!
- Joje Kèvouin (=kovouin) ! L'a k'on kou (=onkouo on kou) telefouënô inô-li, è pare kè l'a fi brë !
- Jëchtine È pouaïte, i l'on-t rekouognu kè, i ch'ér'on troupô !
- Joje Na, pâ fran ! Te châ pâ, chin kè lon dë-yaï ?
- Jëchtine Djioeü châ , Djioeü-châ !
- Joje È **beïn**, l'on repondu-yaï kè le moutan l'ér'è jëchte, pouor chin kè Guchtâv'è, le chekon époeü, l'ér'è telamin chë, telamin migre, kè l'avâv'on dju yaï mètre, ... dè griche è dè bakon, pouo pouovaï le bouërlâ !...
- Jëchtine Di pâ dè tsouj'è paraïr'è, ...chôpli, chôpli !
- Joje Vouin, l'è **deïntche** ! Te vaï, li dzin, i fon pâ tan dè gôgn'è ! È, l'è pâ, adi vouore kè li tsouj'è, von tsandzë !
- Jëchtine Â, chin l'è chuir'è! **Beïn**, avoui ti kont'è, te m'a tsandza, on moué li j'idé !
- Joje (*kè l'arâd'è la montre...*) Bouoyè dè bouoyè ! A mè, i mè fô via ! Arëvoué Jëchtine !

Jëchtine Arèvoué Jojè. (*Jojè fèlè.../Jëchtine va vite vèr'è Jule, pouorchin kë i le l'a on moué... ublô, na vourèb'a...*)

Scène VII

Jëchtine (*I vaï kë Jule, i boeüdz'è pâ !...*) Jule ! **Jule !** (*épuëvintâye...i le, le chabroeüle on moué...*)

Jule (*Kë mënashië d'uvri tsôpou li jouaï...*) I vi-je...mouë---ri ! Vouin, l'è,...l'è, fouërnaï ! Te,...te...telefouën'è-vite, i maïdècheïn ...vite,...vit'è chôpli! (*i prèdze tsôpou...*).

Jëchtine Telefouênâ ? ! Ye, i vouaï proeü mi,... i fôdrâye îtr'è chuire dè chin kë te di, kâ, chë l'è rin k'on-n'a krije, min li j'âtr'è kou ...Te vaï, i fôdrây'è pâ dérindzë le maïdècheïn pouo rin !...Te konprin !...

Jule Cheïn kou, l'è,...fouërnaï !...---Vi-j'è mouëri !...---Vouin,...cheïn kou, i chaï.---chuire... l'è,...l'è fouërnaï.....---l'è, l'è fouër-----naï ! (*on n'avouï pâmi rin...*)

Jëchtine (*krëy'è : Jule ? ...Jule ? ...Mi, Jule i repon pâmi ...*) Bon, adon **chë**, t'i chuire kë t'i... anfeïn,... kë te va mouëri, i vouaï proeü telefouênâ ! (*i va vé le telefouêne ...mi, châ pâ chë fô, u...chë fô pâ... pouaï, i fi lè numèrô...*) Vouin...Alô ? L'è le Doteu Mouoran ? Vouin! Keïnt'a chance !...Bondzo. l'è Madame Pache !...Vouin, l'è pouo Jule ! Vouin, .. Na, chin va fran pâ !...Na,...vouin...I krëy'è kë cheïn kou l'è pouo dè bon...Vouin, i l'a li jouaï to blan !...Vouin, chi pâ, ye ! Mi, i krëye kë l'è,in trin dè parti ! Vouo vèni chetou vouore! Adon, bon ! Bien gran machi !...Vouin, i vouo j'âtinje, Arèvoué! (*Torn'è vèni vé Jule...yaï pache on lindze chu le fron.*) Ô Jule! I t'an-mâvouë-bien, te châ !

Chin va mè fir'è drôle, ...tot'a cholèt'a !...Fir'è li chouy'è, rin kë pouo mè !...Pouaï, mè fôdrè mè débrouyë pouo vivre...Mè fôdrè pètite trovâ on n'âtr'è travô, pouorchin kë, rink'avouï la rint'a di voeüv'è, i pouoraï chuiramin pâ, m'in trëyë ! Mi, i t'ûblèraï pâ, te châ Jule...Chin kë më konchole è, me chëladze, l'è kë te chëfre pâmi. È pouaï !...T'ari pâmi chaï...pâmi mank'a dè rin. I fô pâ rinkè vèr'è, li kroué bië ! (*Âruve le Doteu Mouoran... kë tape è rintre.../ chë chaluv'on : Bondzo / Bondzo ...*)

Scène VIII

Ad.Mouoran (*Pindin kë mè on foeüdâ blan è prin on chtétochkope.*) Bondzo ! Adon, chin va pâ ?

Jëchtine Ô, na !...I boeüdz'è pâmi !

Dr Mouoran Bon, no vin vèr'è chin !...(*va vère le malâde, ôchkulte, prin le poul »...atcheute le tcheu...*) Vouin, i va pâ tan bien ! Vouo fôdrè avaï dè kourâdze !...

Jëchtine Ô, la bouërt'a tsouj'a...Parti deïnche, d'on kou !...I n'arây'è pâ pinchô : Pouo on kou, i chë pâ trônpo !...

Mouoran Â, vouo châd'è, d'ôkon, part'on deïnche, d'on kou, è d'âtr'è l'âtinj'on le daraï mouomin pouo mouëri ! (*i komntrole, teïnkè kan charè chuire définitavamin, le doteu i kontenuv'è d' ôchkultâ, dè kontrolâ,...*) Chi pâ chin k'on pouërâye onkouo fire!... Madame Pache, la daraïre di tsouj'è, kë vi-j'è éprovâ, l'è na pëtchure fran forte!...Apri chin, i chi pâmi dèk fire !

- Jëchtine L'è chuire kë i, ch'atinjaï dè parti dè shia fachon...I kontenevâv'è dè mè dëre, ke vajaï mouëri. Dè récht'è, i l'avaï to réglô li j'afir'è, è fi fi na bal'a, âchuranche. Pouor chin I chaï bien kontinte, vouo konprind'è ? !
- Mouoran *(le doteu toti in trin de kontrolâ le tcheu, le poul ...)* Vouin...Mi, vouo pouoraï chuirâmin pâmi le remachâ, kê, vouore, i l'è via !...
- Jëchtine Mon Djiu, Mon Djiu, kë la via l'è drôle...*(in rélin on moué...)* On ch'an-mâv'è bien pouortan avoui Jule ! Âmin, vouore, i chëfr'è pâmi !...
- Mouoran Vouin, l'è deïmche la via ! *(tsôpou...)* On né,...on vi, kêkè tin,...è, on mouëre, chin krëyâ, rin !...È n'arin yon tsëkon noutr'è to . (vé le poubèleke...) È li, gnou charè ûblô ! *(i chë vrëy'è a kontruire è règouije shi j'afir'è.../ Jule l'a boeüdz la tit'a è pouaï l'ûvr'è li jouaï.../ in mîmouë tin, le doteu chë revrëye è, rechoeüt'è !)* Mi, Mi...chëche, âdon...Mi... !
- Jëchtine Mi, Doteu ! Mi...
- Jule Na, na...i chaï pâ mô...Na, i mè chinble kë vi-j'è mioëü !...
- Jëchtine *(Jëchtine è, le doteu ch'arâd'on, épouëvintô !...Lo doteu chë grat'è la tit'a, è, Jëchtine, i chë teïn li dzout'è... avoui li dâvouë man...)* Mi, mi...Jule, L'è pâ vèré dè tsouj'è paraïr'è. Te , te, ...
voëü pouortan pâ, infègnë i maïdècheïñ (=médècheïñ), chôpli !
- Jule È beïñ ma foi, tan pië...Ye, i chi pâ kë fir'è. Mi i vi-j'è mioëü ! È, bien mioëü, di grantin! *(Adi vouore, i chë chète chu la tchoeütse...)* Dè réchte, i n'i on-na moncht'a fan ! Vouin, vouin, i n'i na bouërt'a fan !
- Mouoran *(kë kalme Jëchtine chu l'épôle...pouaï...)* Vouin Moucheu Jule, I vëye proëü kë vouo j'alâ mioëü,...bien mioëü ! Vouo j'aï chuirâmin ju, on déklik ! Vouin, i vouaï dëre, ... on-na tsouj'a kë vouo j'a provokô, ...--- on-na moncht'a chatchoeüche (=chatchoeüj'a) ! È, chin, vouo j'a vouotô, ...le mô ! I l'ârûv'è dè kou, dè tsouj'è kë te konprin pâ, è, kë te fon vouari kêkon, d'on kou ! *(i poubèleke...)* Vouin, chëche, l'on n'afire fran éfâya ! *(Pouaï â Jule...)* I vi-jè bayë d'inchtrëchon a voutr'a fëne, pouaït'è no vinrin ...Arëvouë Moucheu Jule, è rin kë dè bon ! *(le doteu è Jëchtine pâch'on dè l'âtre lô (=di bië). I dzargat'on, a bâch'a vouë...On n'avoui kë prëdz'on, mi on konprin pâ, vouin pâ tô...)* Vouo fi-je on n'ordonanche pouo,... dè nové rëmiëdz'è ! Vouo j'arëtâ li j'âtr'è ! Bon, ...arëvouë Madame Pache !
- Jëchtine Onkouo, Gran-machi ! Arëvouë Moucheu Mouoran !

Scène IX

- Jëchtine Te vaï Jule, ye, i n'ér'è chuire ke, le doteu vajaï vëni on kouo on kou pouo rin !...
- Jule Pouo rin, pouo rin...I travay'è pâ pouo rin, yui ! I fôdr'è proëü... le payë !
- Jëchtine Këvouin, chin, mi,...on n'è on moué jénô, teton !...
- Jule Mi ! I krëyâv'è kë t'arây'è choëütô dè joué, dè chin kë vi-j'è mioëü !...

- Jëchtine Ô, i pouaï **pâ** dère, ... kě **chay'è pâ** kontinte...mi... chin kě krin-je, ye, l'è kě, dèman, te va tornâ mouëri, k'on kou !...
- Jule To chin kě i pouaï tẻ dẻ, l'ẻ kẻ vi-j'ẻ mioeü, mioeü, ẻ, **brâmin** mioeü ! I rẻgrẻte on mouẻ dẻ tẻ kontrariẻ (kontrevẻni)...Mi, ... dẻk t'ả dẻ le doteu ?
- Jëchtine ẻ **beïn**, ...vouin, **beïn**, i l'a dẻ kẻ t'avaï pâmỉ dẻ rẻjime **ả** fir'ẻ, ẻ, kẻ,...kẻ te pouẻjaï mẻdzẻ to chin kẻ te vouẻlaï !
- Jule ẻ **beïn** adon, te vaï ! I chaï vouari, pouo dẻ bon ! Vouin !, I tẻ djiẻ...: ye, n'ỉ chintu, pouo keminchẻ...min,... on kou chu la tit'a, ẻ on-na tsaleu m'a travarchỏ bả, **teïnk'ỉ** bẻ di j'artaï ! ẻ, apri, n'ỉ chintu to rebouẻye pẻ dedin li bouẻ, parto ! (*I moutr'ẻ le vintre...*) ẻ vouore, i vi-j'ẻ bien ! ẻ, d'abouo kẻ **pouaï** mẻdzẻ n'ỉport'ẻ **dẻk**, ẻ **beïn**, chỏpli, va **intanả** le janbon kẻ no rẻcht'ẻ ! I l'an-mouẻrả'y'ẻ **tan** (=l'ảmouẻrả'y'ẻ) mẻdzẻ dẻ chalỏ !
- Jëchtine Intanả le janbon ?! Na !...Di pả chin !...L'ẻ dẻmảdze (=domảdze) ! Ni'ỉn pâmỉ kẻ chẻ, dẻ janbon, ...te chả !
- Jule Kemin, dẻmảdze (=domảdze) ? ?
- Jëchtine Vouin, i vouẻlảvouẻ dẻre...i l'ẻ on mouẻ, ...in-mardin, kả, ye,... anfeïn, ...vouin, i vouẻlảvouẻ le vouardả, ...pouo **le dzo...dẻ l'ẻntẻrẻmin** !...
- Jule **Keïn** ẻntẻrẻmin ? **Intẻrẻmin** a kỏ ?
- Jëchtine Te chả **proeü**, i y'a pả vouẻrb'a kẻ te m'a dẻ, kẻ te vajaï mouẻri ! Adon te vaï, L'ẻ mỏdjuỉ, ẻ, ả mẻ, i mẻ fỏ to kondechẻnả... Te fỏ pả m'ỉn vouẻlaï...
- Jule Mi, l'ẻ pả pouẻchỉbl'ẻ **chỉn** ! Te vaï **proeü**, kẻ,chaï vouari! Tẻ djiẻ: i **chaï pâmỉ** le mỉmouẻ, te vaï !!! ẻ vouore n'ỉ rin mỏ, , a gno-chỉn (=a gnou-pả /ou/gnou-yua).
- Jëchtine Vouin, vouin, i vẻye **proeü** kemin. I mẻ fỏdrẻ tornả **fir'ẻ li** chouy'ẻ pouo li dou, ẻ te, ... te medzẻri pả la mẻtchia. ẻ chuto, i vi-jẻ kontẻnevả dẻ kouẻrandả par li, dzor ẻ ni !...
- Jule Mi, te **poeü** ỉtr'ẻ kontinte, na! Vi-j'ẻ pouẻvaï tornả travayẻ, ẻ, pouortả d'ardzin a maỉjon!
- Jëchtine Chin adon!...No vinrin onkouo! kả, dẻvan, t'ari **proeü** le tin dẻ mouẻri, dou ủ, traỉ yảdz'ẻ
- Jule (*I rẻclame on on-na rob'a dẻ tsanbre, i chẻ mẻ dẻ tsoeủfon ẻ, dẻ chavat'ẻ i pia ...ẻ, d'on ton kratचे...ẻ, i chẻ laỉv'ẻ...Jẻchtine l'ẻ chẻrpraỉje !...*) **Prẻdz'ẻ pâmỉ dẻ chỉn**, chỏpli ! Mỉ, vouor'a, va telefouẻnả, a l'ỉnkouẻrả, ẻ, te yaỉ di dẻ pả kontả chu mẻ, pouorchỉn k'ỉ **chaï pâmỉ**, prẻchỏ dẻ **parti** !! ẻ, a la tayeuje, te yaỉ telefouẻne dẻ fir'ẻ on-na dzỉnt'a rob'a, bluv'a, u yua, don-na naỉre! T'ả bien konpraỉ !...
- Jëchtine (*piẻ chẻriyỉnt'a...*) Adon, vouin, **cheïn** kou, i vẻy'ẻ **proeü**, kẻ te vả mioeü ! T'ỉ chuiramin vouari. **Beïn** dẻỉnche, ảmin...li tsouj'ẻ chon nẻt'ẻ! I vouaỉ **proeü** tẻ krẻr'ẻ !
- Jule Mỉ vouin ! Te vaỉ **proeü** kẻ chaï pâmỉ on poure-tẻ, shiapouẻ! I chaï pâmỉ le mỉmouẻ! Pouo mẻ l'ẻ fran, on merảshiẻ! Kan le doteu, l'a dẻ kẻ, i n'ẻr'ẻ **yuin**, i y'a ju, kẻmin(=min)

na chatchoeüche(=chatchoeüj'a), è vouor'a, i chaï dè **cheïn** monde-îtche! I konprin-j'è pâ chin kë chè pachô ? Â!... Mi Jëchtine, i vouaï tè dère, on-na afire! La premièr'a di tsouj'a kë mè vègnua pè la tit'a !... Te t'è môfièri **proeü**, jamé ?

Jëchtine Djioeü châ ! Djioeü châ, dèk ??

Jule No chin **proeü** le vouë (8) di maï, vouaï !

Jëchtine Vouin, è adon ?

Jule T'â pâ on n'idé ?...Rin ?...Te châ pâ,... kë y'a, trint'an, vouaï, kë no no chin mariô !

Jëchtine **Beïn**, l'è vèré ! È **beïn**, te vaï, chtoeü dzo(=toeü dzo), i n'avâvouë, d'**âtrè tsouj'è pè** la tit'a!...

Jule **Beïn**,... chë, t'i d'akô, no vinj'in fitâ chin, min fô! È, te **poeü îtr'è chuire** kë l'è pâ on denâ d'**intérémin**. No vinj'in, invitâ tchui li jami, chuto shioeü kë no j'on édja. Pouor no, chin charé na chekond'a **lën'a dè maï** !...

Jëchtine **Ô**, è **beïn** apri to, i chaï bien kontinte, pouorchin kë te châ, Jule...I t'an-**mouë fran** , **di fon di tcheu**! I chaï d'akô kë no fajëch'in, ... on-na tot'a bal'a fit'a... È pouaï, **tanpië** pouo, **ché janbon**!.. *I chè châr 'on din li bri...dè l'âtre!...*)

Rédjiô